

## **Abstrakt (česky)**

Diplomová práce „Nepřeložitelné ze Sorokina“ má teoreticko-empirické zaměření. Jejím cílem je popsat problematiku překladu tvorby ruského autora Vladimíra Sorokina a zaměřit se na takové pasáže v dílech, které by mohly způsobit překladateli jisté obtíže. V teoretické části je definován obecný teoretický rámec pro translatologickou analýzu překladatelských problémů. Nejčastější úskalí, s nimiž se překladatel při překladu Sorokinových děl setkává, jsou následně definována a systematizována do několika základních skupin, jakými jsou například autorské neologismy, cizojazyčné lexikum a další. Empirická část diplomové práce je zaměřena na rozbor konkrétních překladatelských řešení, která jsou ukázána na příkladech z několika vybraných děl tvorby Vladimíra Sorokina.

Cílem diplomové práce je zjednodušit porozumění dílům tohoto autora, ale především usnadnit práci překladatelům Sorokinovy tvorby. Varianty řešení obtížně přeložitelných či zcela nepřeložitelných úseků Sorokinova díla, pak mohou návodně posloužit překladatelům i jiných děl a autorů.